

## CAPÍTULO II

### ROMANCE TRADICIONAL

I. Romances religiosos. II. Carolingios. III. Novelescos. IV. Pastoriles. V. Mambrú. VI. Don gato VII. Romances semicultos de hoja impresa. VIII. Históricos.

El romance en Nuevo México presenta caracteres particulares, tanto por lo que toca a los temas literarios que aborda como por la forma musical con que los acompaña. Nuevo México es uno de los lugares de América en que pueden encontrarse romances perfectamente conservados cuya fecha de implantación se remonta dos siglos atrás. Por esta circunstancia la calidad de los ejemplos aquí incluidos supera a la cantidad.

Ya don Aurelio M. Espinosa, desde la segunda década de este siglo, había iniciado recolecciones de romances, en algunos casos con su música, y don Arthur L. Campa había reunido y publicado una docena de romances, cuando me tocó en suerte venir a realizar el estudio musical de ellos.

Principiando por los romances religiosos, pueden señalarse cuatro por un valor excepcional, el más importante de los cuales es el de "La Última Cena", texto recogido por Campa y música registrada en disco fonográfico por el profesor J. D. Robb, cantada por Frank Chávez, de la Jara, Nuevo México. Los romances que cantan las Hermandades de Penitentes son de excepcional importancia por su bien conservado estilo y generalmente tratan los temas de La Pasión. El romance de "El Niño Perdido" viene a ser una glosa a lo divino del romance

de "Las señas del esposo". Una gran cantidad de ellos debe existir, pero no se ha prestado cuidado a su recolección.

Particular interés ofrece el hecho de haber dado con una versión musical del romance carolingio de "Gerineldo", hallazgo debido a don Aurelio M. Espinosa.

Mejor suerte tuvo el tema de "Delgadina", del cual se reunieron cinco versiones que vienen a determinar tres maneras musicales: una de melodía breve y con estribillo de campanas, otra que deriva de un corrido del sur, y una tercera melodía española hallada por Espinosa. Las dos primeras han caminado paralelamente desde Zacatecas hasta Nuevo México.

Del romance de "La esposa difunta" poseemos un grupo de siete variantes musicales con caracteres particulares de Nuevo México, que se prolongan hasta el estado de Colorado. El texto antiguo está mezclado con el moderno de la muerte de la primera esposa de Alfonso XII, María de las Mercedes. Casi todas las melodías se encuentran emparentadas y parecen provenir de una sola; una búsqueda completa que reúna numerosas variantes podrá aportar la seguridad de si la melodía es nativa de Nuevo México o vino del exterior.

El romance de "Las señas del esposo", no ofrece mayor novedad en su melodía; pero sí en su texto literario, que menciona las guerras de Varela, lo que hace que esta versión adquiera rasgos de localismo.

El romance de "La esposa infiel", mejor conocido con el nombre de "Bernal Francés", nos muestra dos ejemplos que no es posible determinar en definitiva si son de Nuevo México o si vinieron del sur, pues algunos versos pertenecen al primitivo romance de "La dama infiel" y otros comprueban haber tenido origen en el estado de Jalisco, ya que mencionan el lugar conocido por Plan de Barrancas. La música tiene, en el primer caso, forma de secuencia y en el segundo, una melodía usada en multitud de corridos.

El romance de "La mal casada" también está representado, aunque sólo por un fragmento procedente de la zona limítrofe con Colorado.

Un pequeño fragmento del romance de "El mal de amor", publicado por Espinosa, hace llegar los romances pastoriles hasta estas tierras. El romance judío que lleva por nombre: "La zagala", pone un toque de arcaísmo y de originalidad en esta recolección, pues es bien sabida la antigüedad de los romances judeo-españoles, y es curioso que se

cante al mismo tiempo en Nuevo México y en la región de Ávila y Soria, España como demuestra Kurt Schindler, en su *Cancionero Español-Portugués*.<sup>1</sup>

El romance de "La dama y el pastor" muestra tres versiones que literariamente son muy semejantes, pero musicalmente no. Este romance, muy difundido en España, hasta ahora no ha aparecido en México y los caracteres que ofrecen las melodías nuevo-mexicanas, indican una larga permanencia en esta región, especialmente aquella que lleva por título "El pastor tonto", que tiene intercaladas las exclamaciones: ¡sí, sí!; y la de Bernalillo, que aparece en compás de 5/4.

La canción de "Mambrú", que no es propiamente romance castellano, pertenece al género narrativo. Por sus estribillos intercalados viene a ser una parodia humorística de la canción original francesa, y podemos decir con seguridad que ha venido del sur. Se le encuentra en los estados de Puebla, México y Jalisco. En Nuevo México recibe la denominación de "Canción de fraile", por uno de sus estribillos que dice:

"Con el Dominusté que del fraile..."

El romancillo de "María la Pastora", de origen francés, lo encontramos en Nuevo México con una graciosa melodía y un ritmo que no aparece en otras regiones.

Los romances semicultos de fines del siglo XVIII, que circulaban en hojas sueltas impresas en las regiones de Levante y Andalucía, España, y que del mismo modo pasaban a América, los cuales encontramos en México conservados en los Archivos, con toda seguridad llegaron a Nuevo México en la misma forma, y esto queda comprobado por los romances de "Bernardo" y el de la "Isla de Jauja"; junto con los de "Antonio de Frías" y "Montero", "Rosaura la de Trujillo" y "Sansón", deben haber circulado profusamente a principios del siglo XIX con gran aceptación de las gentes sencillas que los cantaban, pues hemos conseguido la versión musical de los dos primeros; los demás, quizá lleguen a encontrarse si las investigaciones continúan.

<sup>1</sup> Schindler, Kurt, *Folk and poetry of Spain and Portugal*, Hispanic Institute in the United States, New York, 1941.

Y para concluir, como romance local producido en esta región y conservado a través de cuatro siglos, el Dr. Arthur L. Campa, logró recoger de labios de la Sra. Gertrudis S. de García, vecina de San Rafael, el fragmento literario, que a guisa de reliquia histórica se incluye en esta sección de nuestro libro y que se refiere a don Francisco Vázquez Coronado. Desgraciadamente no fue posible obtener la música.

En resumen, una treintena de melodías de romances, ya tradicionales españoles, ya semicultos, o ya creados en este estado, nos ofrece los primeros peldaños para continuar el estudio musical hasta lograr una visión completa del romance en Nuevo México. Para ello, será preciso que algunos especialistas lleven sus acuciosas investigaciones a todos los rincones de este estado.

I. RELIGIOSOS  
(ver música religiosa)

II. CAROLINGIOS  
GERINELDO

Aurelio M. Espinosa. "Romancero Nuevo Mexicano".  
"Romances tradicionales". *Revue Hispanique*  
núm. 84, abril de 1915, pp. 463-64. II, 8.  
Procede de Pajarito, Nuevo México. Comunicó Jorge Metzgar. 46 años.

—Gerineldo, Gerineldo,  
mi camarero aguerrido;  
¡quién te pescar' esta *nochi*  
tres horas a mi *servisio*!

—Pues, ¿tres horas, mi señora?  
¡como son tres *jueran* cinco!  
que porque soy vuestro criado  
*quieri* usted burlar conmigo.

—No, Gerineldo de mi alma,  
de deveras te lo digo.  
—¿A qué horas, mi señora,  
cumpliréis lo prometido?

—A las doce de la *nochi*  
cuando 'l rey esté dormido.  
*Tuavia* las *dose nu* han dado  
ya Gerineldo había ido.

Huyo 'l *castio serrado*,  
pegó su voz y suspiró.  
—¿*Qui* alevoso, *qui atrevido*,  
a mi *castíu* ha venido?

—Señora, soy Gerineldo,  
que *vengu* a lo prometido,  
Ya *lu* agarra de la mano,  
para dentro *lu* ha metido.

A *l'ida* de sus deleites  
ya se han quedado dormidos,  
dándose besos y *abrasos*  
como mujer y marido.

A *l'una* de la mañana  
ya pide 'l rey sus vestidos;  
ya va un paja se los da,  
de *Gerineldu* es amigo.

—¿Dónde *si* haya Gerineldo,  
mi *camereru* aguerridu?

—Señor, se *hall'en* la cama,  
con calenturas y fríos.

Ya tomaba 'l rey su espada,  
para 'l *castío si* ha ido;  
*halla* la puert' *entri* abierta,  
par'adentro *si* ha metido.

Los *halla* boca con boca,  
como mujer y marido;  
vuelve los ojos pa'atrás,  
y d'esta maner'ha dicho:

—Si *matu* a mi Gerineldo,  
qu' es el que se crió conmigo,  
*si matu* a mi (hija) la infanta  
queda mi reino perdido;

Pondré mi espad'entre medio  
*pa* que sepan son sentidos  
cerca de la mañanita  
ya pide 'l rey sus vestidos;

Ya Gerineldo *yegó*,  
como *siempri* había ido,  
—Gerineldo, Gerineldo,  
mi camarero aguerrido.

—¿Dónde la *noch'has* pasado?  
¿dónde la noche has dormido?

—Señor, jugando a los dados,  
ni he ganado ni he perdido.

—Mucho *disimulu* es ése,  
*Gerineldu*, a lo qu'he visto.

Hinca la *rodiy'en* tierra  
y d'esta manera ha dicho:

—Señor, yo seré la carne,  
vuestra *mersed*, el *cuchío*;  
corte de donde quisiera,  
de mí no quede dolido.

—Levántate, Gerineldo,  
mi *camareru* aguerrido;  
me *dise* mi (hija) l'infanta  
que t'escoge por marido.

Se levanta Gerineldo  
pegando saltos y brincos,  
de ver que s'iba a casar  
con l'hija de Carlos Quinto.

7. Romance de Gerineldo. Procede de Pajarito, N. México. Com. George Metzgar, de 46 años.  
Niño del Romancero Nuevo Mexicano

Ge-ri-nel-do, Ge-ri-nel-do, mi ca-ma-re-ro-que-rrí-do,  
quiente pes-ca-ra-esta no-chi tres ho-ras en mi ser-vi-cio.

7. GERINELDO. Romance Tradicional. Nº 8 del "Romancero Nuevo Mexicano" de Aurelio M. Espinosa. Procede de Pajarito, Nuevo México. Comunicó George Metzgar. 46 años.

La versión que ofrece Espinosa, en compás de 2/4 aparece como desproporcionada y sin unidad, con los sonidos de descanso demasiado largos. El sentido de la melodía tradicional española lo propongo en la segunda versión que acompaño, sin variar los valores de entonación. Sin embargo, conviene ver las dos versiones y compararlas.

Es una melodía descendente, compuesta de dos semiperiodos y éstos a su vez de dos incisos de ocho sonidos. Puede decirse que una sola fórmula rítmica sirve para los cuatro miembros de la frase. El movimiento descendente, escalonado, hace pensar en la *secuencia*. El modo resulta Dorio griego o Frigio litúrgico con la final en el 3er. grado diatónico. La extensión es de una novena menor. Es de los muy raros ejemplos de romance carolingio en América, las otras versiones que se dice existen en Nuevo México no ha sido posible verlas ni estudiarlas.

### III. NOVELESCOS

#### 8. a) DELGADINA (Romance)

Procede de Bernardillo, Nuevo México.  
Cantó don Próspero S. Baca. 70 años.

Delgadina se paseaba  
en una sala cuadrada  
con una mantona de oro  
que la sala relumbraba.

Coro: Que din, que dón, que dón, dón, dón.

Y le dice el rey su padre:  
—¡Ah, qué linda Delgadina!  
¡Ah, qué linda Delgadina!  
puede ser mi hermosa dama.

Que din, que dón, que dón, dón, dón.

—No lo permita mi Dios,  
ni la reina Soberana.  
Ofensa para mi Dios,  
agravio para mi nana.

Que din, que dón, que dón, dón, dón.

—Apróntense aquí mis criados  
de la sala a la cocina,  
apróntense aquí mis criados,  
encierren a Delgadina.

Que din, que dón, que dón, dón, dón.

Si le dieran de comer,  
la comida muy salada;  
si le dieran de beber,  
la espuma de la retama

Que din, que dón, que dón, dón, dón.  
(se sigue repitiendo después de cada estrofa).

A los tres días de encerrada  
se asomó en una ventana,  
en donde estaba su hermana:  
cabello de oro peinaba.

—Hermanita, si es mi hermana,  
socórrame un vaso de agua  
que ya me abraso de sed  
y a mi Dios le *entriego* el alma.

—Delgadina, si es mi hermana,  
yo no te puedo dar agua;  
si lo sabe el rey mi padre,  
las dos somos castigadas.

A los tres días de asomada,  
se asomó en otra ventana,  
en donde estaba su hermano:  
bolitas de oro jugaba.

—Hermanito, si es mi hermano,  
socórrame un vaso de agua,  
que ya me abraso de sed  
y a mi Dios le *entriego* el alma.

—Delgadina, si es mi hermana,  
yo no te puedo dar agua;  
si lo sabe el rey mi padre,  
los dos somos castigados.

A los tres días de asomada  
se asomó en otra ventana,  
en donde estaba su madre:  
chapines de oro calzaba.

—Madrecita, si es mi madre,  
socórrame un vaso de agua,  
que ya me abraso de sed  
y a mi Dios le *entriego* el alma.

—Delgadina, si eres mi hija,  
yo no te puedo dar agua;  
si lo sabe el rey tu padre,  
las dos somos castigadas.

A los tres días de asomada  
se asomó en otra ventana,  
donde estaba el rey su padre:  
cojines de oro sentaba.

—Padrecito, si es mi padre,  
socórreme un vaso de agua;  
que ya me abraso de sed  
y a mi Dios le *entriego* el alma.

—Delgadina, ¿no te acuerdas  
lo que te dije en la mesa?

—Padrecito, sí me acuerdo  
y agacharé la cabeza.

—Delgadina, ¿no te acuerdas  
lo que te dije en la mesa?

—Sí me acuerdo, padrecito,  
y haré lo que usted mandaba.

—Apróntense aquí mis criados  
de la sala a la cocina,  
apróntense aquí mis criados,  
tráiganle agua a Delgadina.

Unos en vasos dorados  
y otros en vasos de China.  
Cuando vinieron con l'agua  
Delgadina estaba muerta.

La cama de Delgadina  
de ángeles *rodiada* estaba  
la cama del rey su padre,  
de diablos atormentada.

8. a) -  
Romance de Delgadina. Cantada por Prospero Baca. Disco FIDELITY. © 1956 Nov. 26 de 19

estribillo

Delga-dina se pa-ra-chá en su ma-ri-sa la cua-dra-da. Que don, que don, don, don.

Le on-su-ma in au-tor na-die-ra. Que tu sa-las, ni tu-ma-ba la

U-te die-ta: noy su pa-dre: U-te, que huda Delga-dina

¡Ah, que huda Delga-dina, fue de ser mi herman-a da-ma! Que don, que don, don, don.

Na lo porru-ta mi Dios, ni la Reina. So-ber-na

Ofensas para mi Dios, agravis para mi ma-ma

Que don, que don, don, don.

Delga-dina, si es mi herman-a yo no te puedo dar agua que don, don, don.

8. a) DELGADINA. Romance Tradicional. Procede de Bernalillo. Cantó el Sr. Próspero S. Baca, de 70 años.

Consta de sólo un semiperiodo de 16 sonidos dividido en dos incisos de 8 sonidos, más un estribillo de campanas, de 8 sonidos también. Extensión melódica: una 8a. Compás de 2/4. Métrica en 8os. Ritmo anacrústico de terminación femenina. Modo Mayor con terminación en el 3er grado (Mediante). El estribillo admite ser cantado dos veces.

El texto aparece como antiguo, con asonancia a-a, conecta con las versiones de México, de la misma asonancia: Zacatecas, Durango, Chihuahua, por el estribillo; Guanajuato, México y Veracruz, por los textos. El carácter del canto es tierno y lánguido; no obstante su monotonía, es insinuante y bello.

8. b) DELGADINA  
(Romance) Frag.

Procede de Sabina, 1890.  
Comunicó el Sr. D. Amador Abeyta.  
Recolección: 30 de diciembre de 1945

—Padrecito de mi vida,  
regálame un vaso de agua

Estribillo:

Que din, que dón,  
que dón, dón, dón.

*Delgadina (b) de Sabina, la cantada por Don Amador Abeyta, se cantaba hacia 1890 de 29 años.*  
(8, b)



Pa-dre-ci-to de mi vi-da, re-ga-la-men va-so de-a-gua, Que din, que don, que don don, don.

8. b) DELGADINA. Romance Tradicional. Procede de Sabina, Nuevo México.  
Cantó don Amador Abeyta. 58 años.

Melodía concebida en modo Frigio. Compás de 5/4 al principio, a la mitad cambia a 3/4. Melodía compuesta de dos semiperiodos contrastados: el primero de movimiento casi horizontal, el segundo, ondulante. La extensión es de 9a. mayor. El ritmo se unifica en una sola fórmula para los incisos 1o, 2o. y 4.; el 3o. aparece en motivos de cuatro sonidos con anacrusa de dos 8os y terminación femenina de dos 4os. La fórmula de los demás incisos está concebida en 8os, tiene una detención en el quinto sonido.

Esta melodía se relaciona con las que vienen desde Veracruz, México, Guanajuato, Zacatecas, Durango y Chihuahua; pero especialmente con las de Jalisco y Michoacán.

8. c) DELGADINA \*  
(Romance, sin música)

Procede de Los Griegos, Albuquerque.  
Comunicó la Srita. Lucy Montoya, 18 años.  
Recolectó V. T. Mendoza, 10 de enero de  
1946.

Delgadina se paseaba  
en su sala bien cuadrada  
con su manto de hilo de oro  
que en su pecho le brillaba.

—Levántate, Delgadina,  
ponte tu falda de seda,  
porque nos vamos a misa

Cuando salieron de misa  
su papá le preguntaba:

—Delgadina, hija mía,  
yo te quiero para dama.

—Papacito de mi vida,  
eso sí no puedo hacer,  
porque tu eres mi papá  
y mi mamá es tu mujer.

Vénganse los once criados,  
pongan presa a Delgadina,  
remachen bien los candados  
que no se oiga su bocina.

—Mamacita de mi vida,  
un favor te pediré,  
que me traiga un vaso de agua  
que de sed me moriré.

Cuando le llevaron l'agua  
Delgadina estaba muerta,  
con sus manitas cruzadas  
y su boca bien abierta.

\* La música de este ejemplo es igual a la que proporcionó el Sr. Pedro García de Manzano, Nuevo México.

8. d) DELGADINA

(Romance)

Procede de Torreón, Nuevo México, 1885.  
La cantaba la Sra. María Antonia de Luján.  
Comunicó el Sr. Pedro García, de Manzano,  
Nuevo México. 31 de diciembre de 1945.

Delgadina se paseaba  
por una sala cuadrada.

*Delgadina. Procede de Torreón, N. Méx. Comunicó el Sr. Pedro García, de Manzano, N. Méx. 31 de diciembre de 1945.*

The image shows a handwritten musical score for the song 'Delgadina'. It consists of a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. Below the staff, the lyrics 'Delgadina se paseaba por una sala cuadrada' are written in a cursive hand, with some words underlined. The notation includes various note values, rests, and bar lines, indicating a 2/4 and 3/4 time signature.

8. d) DELGADINA. Romance Tradicional. Procede de Torreón, Nuevo México.  
Comunicó el Sr. Pedro García, de Manzano Nuevo México.

Esta melodía se desarrolla en dos semiperiodos contrastados. El primero dividido en dos incisos, de ocho sonidos, con un sólo ritmo que se reproduce en el segundo inciso. Ofrece como particularidad el uso de compases de 2/4 y 3/4. El segundo semiperiodo se subdivide en cuatro motivos y se normaliza en compás de 3/4. Mientras el primer semiperiodo se desarrolla casi en línea horizontal, el segundo, lo hace en líneas quebradas. La armonía parece de Tónica y Dominante.

Los antecedentes musicales de este romance pueden rastrearse desde Veracruz, México, Guanajuato, Jalisco y Michoacán, ascendiendo hasta Durango, Chihuahua y Nuevo México.

8. e) DELGADINA

(Romance)

Procede del Sabinal 1890, Nuevo México.  
Comunicó don Amador Abeyta. Marzo 2 de  
1946. La cantó la Sra. Felicitas Abeyta.

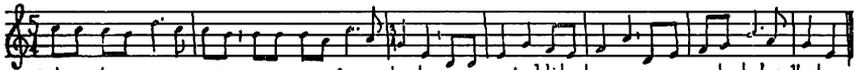
Delgadina se paseaba  
en una sala cuadrada.  
con su manto de hilo de oro  
que en su pecho le brillaba.

—Padrecito de mi vida,  
concédame un vaso de agua,  
pues ya me abrasso de sed  
y a Dios mi alma pienso dar.

Ya Delgadina murió;  
de ángeles está rodeada,  
la del cornudo e'su padre  
ahí ardiendo en vivas llamas.

8-e)

*Delgadina de Sabinal. Comunicó Don Amador Abeyta de 70 años, Albuquerque, Marzo 2 de 1946*



Del-ga-di-na se pa-seaba por u-na sa-la cuadrada, con su manto de hi-lo deo-ro que en su pe-cho te bri-lla-ba.

8. e) DELGADINA. Romance Tradicional. Procede de Sabinal, Nuevo México.  
Contó don Amador Abeyta. 58 años.

Melodía formada por sólo un semiperiodo de dos incisos de ocho sonidos cada uno, seguida de un estribillo que imita sonido de campanas, compuesto de dos motivos de cuatro sonidos cada uno. El modo se inicia como Mayor, pero la semicadencia se hace sobre el 2o. grado y la cadencia sobre el tercero. El compás es de 2/4. El ritmo del semiperiodo en 8os. y el del estribillo en 4os. con punto y 8os. La extensión es de una 7a. menos.

El origen inmediato de este canto es México, en los estados de Zacatecas, Durango y Chihuahua, sobre todo por los estribillos.

## 8. f) DELGADINA

Romances Tradicionales.

6. V. del "Romancero Nuevo Mexicano."  
Aurelio M/Espinosa. *Revue Hispanique* 84.  
1915. Procede de Albuquerque, Nuevo Mé-  
xico. Comunicó Pitacia Anaya, 15 años.

Delgadina se *pasiaba*  
por una sala cuadrada,  
con una cobija *di* oro  
que la(s) salas relumbraban.

Delgadina con gran *ser*  
se *jué* par'una ventana,  
adonde 'staba su hermano,  
bolitas *di* oro jugaba.

—Hermanito, si es mi *hermano*,  
*socórrami* un vaso *di* agua,  
que ya *mi* abraso de *se*  
y a mi Dios *l'entriego* l'alma.

—Quítateme de mis delantes,  
eres muchacha malcriada,  
porque *nu* has *queridu haser*  
lo que mi padre mandaba.

—Delgadina con gran *ser*  
se *jué* par'otra ventana,  
en donde 'staba su hermana,  
con peines *di* oro peinaba.

—Hermanita, si es mi hermana,  
*socórrami* un vaso *di* agua,  
que ya *mi* abraso de *se*  
y a mi Dios *l'entriego* l'alma

—Hermanita de mi vida,  
yo no te puedo dar agua,  
porque si mi padre sabe  
las dos *semos* castigadas.

Delgadina con gran *ser*  
se *jué* par'otra ventana,  
en donde estaba su madre,  
*cabeos* de oro peinaba.

—*Madresita*, si es mi madre,  
*socórrami* un vaso *di* agua

que ya *mi* abraso de *se*  
y a mi Dios l'entriego l'alma.

—Hija mía, Delgadina,  
yo no te puedo dar agua,  
porque si tu padre sabe  
las dos *semos* castigadas.

Delgadina con gran *ser*  
se *ju'*al última ventana,  
adonde 'staba su padre  
en bancos *di* oro sentado. .

—*Padresito*, si es mi padre,  
*socórrami* un vaso *di* agua  
que ya mi *abraso* de *se*,  
y a mi Dios l'entriego l'alma.

—Delgadina, ¿no ti acuerdas  
lo que te dij'en la mesa?

—*Padresito*, si mi acuerdo,  
agacharé la cabeza.

La cama de Delgadina  
*di* ángeles está *rodiada*:  
la del *cornudu'*e su padre  
de llamas atormentada.

8. f) Romance de Delgadina. Procede de Albuquerque, Nuevo México. Comunicó Pitacia Anaya, de 15 años. Romance Nuevo Mexicano, Agosto 77. Espinosa.

Delgadina se paraba por una sala cuadrada con una cobiya, dios que las salas se llaman abrasos.  
Que no me pongo las espinas de 8/8.  
Delgadina se paraba por una sala cuadrada con una cobiya, dios que las salas se llaman abrasos.

8. f) DELGADINA. Romance Tradicional. Procede de Albuquerque, Nuevo México. Comunicó Pitacia Anaya.

Esta melodía, que publicó Espinosa, está en compás y valoración de 2/4; resulta mejor ritmada y con mejor carácter en 8/8. Su ritmo se regulariza para los dos semiperiodos, pero no para los incisos todos, pues las notas 3ª y 4ª de los incisos 2 y 4, cambian de valor recíprocamente. La modalidad es Mayor. La extensión es de una 7ª menor. La valoración del ritmo es de 4os. y 8os. La armonía usa acordes de Tónica, del 2º y del 5º grados.

No muestra este canto tradicional español, antecedentes que procedan de México.

## 9. LA ESPOSA DIFUNTA

### a) En una arenosa playa

Colección Rubén Cobos.  
Procede de las Vegas, Nuevo México 1882.  
Cantó la Sra. Louise Ulibarrí Nevárez. 55  
años. Recolección agosto 1 de 1945.

En una arenosa playa  
una sombra blanca vi;  
entre más me retiraba,  
más se acercaba de mí.} Bis.

—¿Dónde vas, caballerito,  
alejándote de mí?  
—Voy en busca de mi esposa,  
hace tiempo no la vi.} Bis.

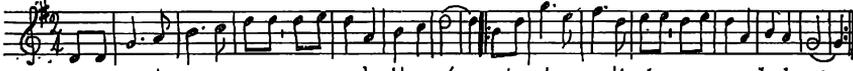
—Ya tu esposa está muerta,  
está muerta, yo la vi,  
los duques que la llevaban  
eran de oro y de marfil;  
las cajas que le pusieron  
eran de oro y cortesí.

—Cásate, caballerito,  
cásate, no estés así;  
el primer niño que tengas  
ponle el nombre como a mí.} Bis.

9, a)

Colectión Poubéu Bobos.

*En una playa arenosa. Romances. - Procede de Las Vegas, Nuevo México Agosto 1 de 1945.  
Canta la Sra. Louise Ulibarrí Nevárez, Navarok, Bolivia 1987.*



En u-na pla-yas-re-no sa u-na sombra blanca ví en-tre más me re-ti-raba mas se cercaba de mí.....



¿Dónde vas ca-ba-le-ri-to a-le-ján-do-te de mí..... -Voy en bus-ca de mi esposa, ha-ce tiempo no la ví.....

9. a) EN UNA PLAYA ARENOSA. Procede de Las Vegas, Nuevo México.  
Comunicó la Sra. Louise Ulibarrí Nevárez, de 55 años.

Es una sola frase compuesta de dos semiperiodos de los cuales el segundo se repite. Cada uno de ellos se divide en dos incisos de ocho. La melodía es ascendente en ondas amplias, compás de 2/4, modo Mayor y tiene una extensión de 12ª. El ritmo que soporta todo el semiperiodo es el mismo para ambos y es curioso porque después de la anacrusa de dos 8os., vienen dos compases de negra con punto y corchea y luego un compás de cuatro corchas seguido de dos compases de negras para concluir con la terminación de una blanca ligada. La armonía es de Tónica y Dominante.

9. b) EN UNA PLAYA ARENOSA

(Sin música)

Colección Rubén Cobos.  
Procede de las Vegas, Nuevo México. 1887.  
Comunicó Louise Ulibarrí Nevárez, 55 años.  
2 de agosto de 1945.

En una playa arenosa  
una sombra blanca vi;  
entre más me retiraba,        }  
más se acercaba de mí.        } bis

—¿Dónde vas, caballerito,  
alejándote de mí?  
—Voy en busca de mi esposa,   }  
hace tiempo no la vi.        } bis

Ya está muerta, ya está muerta  
ya está muerta, yo la vi,  
la llevaban a enterrarla        }  
a la cuidá de Madrí            } bis

Cuatro duques la llevaban  
cuatro caballeros vi,  
la llevaban a enterrarla        }  
a la cuidá de Madrid.           } bis

9. c) EN UNA PLAYA ARENOSA

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Sabinal, Nuevo México, 1880.  
Comunicó: Amador Abeyta, 58 años.  
Recolección 28 de agosto de 1945.

En una playa arenosa  
y una sombra blanca vi;  
y entre más me retiraba  
más se acercaba ¡ay de mí!  
y entre más me retiraba  
más se acercaba ¡ay de mí!

—¿Dónde vas, caballerito,  
dónde vas andando así?  
—Voy en busca de mi esposa  
y hace tiempo no la vi;  
voy en busca de mi esposa  
y hace tiempo no la vi.

—Ya está muerta, ya está muerta,  
ya está muerta, yo la vi;  
la llevaban a enterrarla  
y a la ciudad de Madrid,  
la llevaban a enterrarla  
y a la ciudad de Madrid.

Cuatro duques la llevaban,  
cuatro caballeros vi;  
la llevaban a enterrarla  
y a la ciudad de Madrid,  
la llevaban a enterrarla  
y a la ciudad de Madrid.

(9. c)

*(Romance de la Estación) del Quinto Libro de Canciones Comunes de Amador Abeyta, Op. 28-1945*

Allegro (♩ = 120)

En u - na pla - ya a - re - no - sa u - na som - bra blan - ca vi.....

entre más me re - ti - ra - ba más se a - ce - ca - ba a de mí.....    entre más me re - ti - ra - ba..... más se a - ce - ca - ba a de mí.....

The image shows a musical score for a piece titled 'En una arenosa playa'. It is in 2/4 time and marked 'Allegro' with a tempo of 120 beats per minute. The melody is written on a single staff in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are in Spanish and describe a scene on a sandy beach. The score consists of two lines of music. The first line starts with a quarter rest followed by a quarter note G4, then a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note C5. The second line continues with a quarter note Bb4, a quarter note A4, a quarter note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, a quarter note D4, a quarter note C4, and a quarter note B3. The lyrics are: 'En u - na pla - ya a - re - no - sa u - na som - bra blan - ca vi.....' and 'entre más me re - ti - ra - ba más se a - ce - ca - ba a de mí.....'.

9. c) EN UNA ARENOSA PLAYA. Procede de Sabinal. Nuevo México. Comunicó don Amador Abeyta, de 58 años.

Consiste en una frase compuesta por tres semiperiodos divididos cada uno en incisos de ocho. La línea melódica ondula ampliamente y alcanza una extensión de octava. Aparece en compás de 2/4 y en modo Mayor. El ritmo en un principio debió ser uniforme para los tres semiperiodos; pero ahora el canto ha adquirido una gran libertad en cuanto a la distribución de los valores de los sonidos.

Su originalidad estriba en tener un semiperiodo más o lo que es lo mismo ha adquirido forma ternaria.

9. d) EL CABALLERITO

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Bernadillo, Nuevo México.  
Comunicó don Próspero S. Baca, 70 años.  
Agosto 7 de 1945.

Se acabó la flor de marzo,  
reventó la flor de abril,  
se acabó la que reinaba  
en la ciudad de Madrid.

—¿Dónde vas, caballero,  
dónde vas andando así?  
—Voy en busca de mi esposa  
cuatro días no la vi.

En una playa arenosa,  
una blanca sombra vi,  
que entre más me retiraba  
más se acercaba de mí.

—Pues tu esposa es muerta ya,  
es verdad que yo la vi,  
cuatro duques la han paseado  
por la ciudad de Madrid.

—Cásate, caballero,  
cásate, no estés así,  
el primer niño que tengas  
ponle el nombre como a mí.

9, d) =  
 Romance de "El Caballero" Proc. de Bernalillo, N. M. Cantó el Sr. Próspero Baca  
 Edición R. Cabos. Agosto 7 de 1945

Sea-ca-bó la flor de marzo, re-ven-tó la flor de a-bril.....  
 sea-ca-bó la que rei-na-ba en la ciu-dad de Ma-drid.....

9. d) EL CABALLERITO. Romance Tradicional. Procede de Bernalillo, Nuevo México. Cantó el Sr. Próspero S. Baca, de 70 años.

Propiamente debe llamarse "Romance de Alfonso XII", que se refiere a la muerte de la esposa de dicho monarca, doña María de las Mercedes; pero siempre aparece enlazado con el romance de "La esposa difunta". Consta de una sola frase en forma de secuencia descendente, constituyendo el modelo el primer inciso. En consecuencia, la melodía es descendente. Abarca una extensión de 6ª menor. La armonía es propia de la secuencia empezando con el acorde de Tónica, siguiendo con el del 2º grado. Tónica otra vez, 7º grado, tónica y 4º grado para concluir posiblemente en un modo Dorio griego con la final Mi. El ritmo de los tres primeros incisos es escalonado y con una sola fórmula:

el último inciso se normaliza así:

El carácter de esta melodía parece ser particular de Nuevo México, especialmente por los sonidos uniformes con que concluye.

9. e) EN UNA PLAYA ARENOSA

Colección Dr. Arthur L. Campa.

En una arenosa playa  
una blanca sombra vi,  
que entre más me retiraba  
más se acercaba de mí.

Se acabó la flor de marzo,  
reventó la flor de abril,  
se acabó la que reinaba  
en la ciudad de Madrid.  
—¿A dónde vas, caballerito,  
adónde vas andando así?  
—Voy en busca de mi esposa,  
cuatro días que no la vi.

—Pues tu esposa es muerta ya,  
es verdad que yo la vi,  
cuatro duques la llevaban  
por la ciudad de Madrid.

## 9.e) Romance del Caballerito

Recorded by A. Armendariz

En u-nas-re-no-as pla-ya u-na blan-ca sombra ví; en-tre más me re-ti-  
 -ra-ba méssca cer ca ba de mí. -¿Don-de vas, ca-balle-ri-to a-le-  
 -ján-do-te de mí? -Voy en bus-ca de mjespasa que hace tiempo a per-dí.

9. e) EL CABALLERITO, LA ESPOSA DIFUNTA o ALFONSO XII. Romance Tradicional Colección Arthur L. Campa. Música transcrita por el Sr. A. Armendariz. Nuevo México.

Romance tradicional español cuya primera estrofa es quizá del siglo xvii, pero cuya segunda ya es la readaptación a la muerte de la reina María de las Mercedes, esposa de Alfonso XII, de España, y no se remonta más que allá de 1878.

La melodía es del modo Mayor. El compás de 4/4, extraño en los romances. La métrica es poco usada, sobre todo en la segunda frase, a base de octavos (o|') el primer y tercer inciso, de cuartos (o|) el 2º y el 4º Las cadencias melódicas van al 5º o al 1er. grado.

La armonía, además de los acordes de Tónica y Dominante, ofrece combinaciones con otros que utilizan los grados 6º y 1º pudiendo ser del 4º grado o del 6º grado en menor, quizá con un acorde de 7ª sobre el 6º La forma musical se apoya en sólo dos semiperiodos que se repiten cada semiperiodo de 16 sonidos agrupados en dos incisos de ocho sonidos.

9. f) EL CABALLERITO

Colección Leonora Curtin.  
Santa Fe, Nuevo, México.

Se acabó la flor de marzo  
reventó la flor de abril,  
se acabó la que reinaba  
en la ciudad de Madrid.

En una playa arenosa  
una sombra blanca vi;  
que entre más me retiraba  
más se acercaba de mí.

—¿Dónde vas, caballero,  
donde vas, andando así?  
—Voy en busca de mi esposa,  
cuatro días no la vi.

—Pues tu esposa es muerta ya,  
es verdad que yo la vi,  
cuatro duques la han pasado  
por la ciudad de Madrid.

—Cásate, caballero,  
cásate no estés así,  
el primer niño que tengas  
ponle nombre como a mí.

9. g) LA ESPOSA DIFUNTA

(Romance)

Procede de Walsemburg, Colorado, 1870.  
Comunicó la Sra. María Andrea Casillas  
Atencio.  
Recolección 3 de marzo de 1946, por Vicente  
T. Mendoza.

En una arenosa playa  
una sombra blanca vi,  
entre más me retiraba  
más se acercaba de mí.

—¿Dónde vas, caballerito  
alejándote de mí?

—Voy en busca de mi esposa  
que hace tiempo la perdí.

<sup>9, g)</sup>  
*Canima, aneesi playa* Romance Walsenburg, Col. Sra. María Andrea Casillas Atencio

En u-na-re-no-sa playa u-na som-bra blan-ca ví,  
 en-tre más me re-ti-ra-ba más se-a-cer-ca-ba de mí.  
 -¿Donde vas, ca-ba-lle-ri-to, a-le-ján-do-te de mí?  
 -Voy en bus-ca de mi es-po-sa que ha-ce tiem-po la per-dí.

9. g) LA ESPOSA DIFUNTA. Romance Tradicional. Procede de Walsenburg Colorado. Comunicó la Sra. María Andrea Casillas Atencio.

Esta melodía no pierde el carácter de sus congéneres conservadas en Nuevo México, sino que al contrario, adquiere más flexibilidad. Indudablemente procede del sur y fue llevada a Colorado por los mismos individuos que trajeron esta tradición a Nuevo México. Como la región en donde se recolectó es muy cercana a los límites con Nuevo México, puede considerarse como perteneciente a este estado.

El canto consta de dos frases cuyo ritmo es uniforme considerando los semiperiodos aislados. La primera frase se inicia en la Tónica y hace su semicadencia en la Dominante y su cadencia otra vez en la Tónica. La segunda se inicia en el acorde del 4º grado, hace semicadencia en la Dominante y concluye en la Tónica, circunstancia por la cual adquiere este romance cierto aspecto de canción romántica de mediados del siglo XIX.

## 10. LAS SEÑAS DEL MARIDO

### a) *La recién casada*

Colección Rubén Cobos.  
1880. Las Vegas, Nuevo México. Comunicó:  
Louis Ulibarri Nevárez, 55 años. Recolec-  
ción: agosto 1 de 1945.

Yo soy la recién casada  
que nunca me casaré;  
me abandonó mi marido  
por amar la libertad. } bis.

Traigo una pena doblada  
y un crecido sentimiento;  
a nadie le digo nada  
yo sola soy la que siento. } bis.

—Caballero, por fortuna,  
¿no ha visto usted a mi marido?  
—Señora, no lo conozco,  
deme una seña y le digo. } bis.

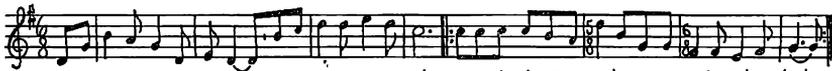
—Mi marido es alto y grueso  
y en el hablar es cortés;  
y en la copa del sombrero  
trae un letrero francés. } bis.

—Por las señas que me ha dado  
su marido muerto es,  
y en las guerras de Valverde  
lo mató un traidor francés. } bis.

—Señorita, si usted gusta,  
nos casaremos los dos;  
con el gusto de uno y otro  
y la voluntad de Dios. } bis.

Diez años que lo he esperado  
y diez que lo esperaré,  
si a los veinte no volviere  
de monja me meteré. } bis.

(10, a) = *Valeriano P. Ulibarri, Valverde, P. Ulibarri, Las Vegas, 1880.*  
*La recién casada. Romanza. Cantó la Sra. Louise Ulibarri Nevárez.*



Yo soy la recién ca-sa-da... que nunca se ca-sa-rá, me aban-dó mi ma-ri-do por a-mar la li-ber-tad...



Ca-ba-lle-ro por for-tu-na... ¿No ha-vis-tó usted mi ma-ri-do?—Señ-o-ra, no le co-nozco, de-me-y-na seña-y le diga.

10. a) LAS SEÑAS DEL ESPOSO. *La recién casada.* Procede de Las Vegas, Nuevo México. Comunicó la Sra. Louise Ulibarri Nevárez.

Consiste en una sola frase dividida en dos semiperiodos de los cuales el segundo se repite, ambos se dividen en incisos de ocho sonidos. La melodía es ondulada y desde el segundo inciso, descendente. Está en compás de 6/8 y en modo Mayor. Abarca una extensión de 9ª Mayor. El ritmo es uniforme para los incisos uno, dos y cuatro, sirviendo una sola fórmula, en la que alternan las negras con las corcheas. El tercer inciso es tético con terminación femenina y ofrece la circunstancia que al enlazarse con el cuarto pierde un 8º resultando un compás de 5/8. Aparece como una versión local, pues cita las guerras de Valverde.

10. b) LAS SEÑAS DEL MARIDO  
(Romance)

Procede de Walsemburg, Colorado. 1870.  
La cantaba la Sra. Josefa Cisneros de Atencio.  
Comunicó: la Sra. María Andrea Atencio  
de Casillas. Albuquerque, Nuevo México,  
3 de marzo de 1946.

Yo soy la recién casada  
que lloraba sin cesar,  
me abandonó mi marido  
por amar la libertad.

En la falda del sombrero  
trae un letrero francés.

—Por las señas que usted ha dado  
su marido muerto lo es,  
en la ciudad de Varela  
lo mató un traidor francés.

—Dos hijos que Dios me ha dado  
de consigo los llevaré,  
para que rueguen por su padre  
y por su madre también.

Diez años que lo he aguardado,  
veinte que lo aguardaré,  
si a los treinta años no viene  
de monja me meteré.

No más me pongo mi mantona negra  
y mi listón colorado,  
no más me arrimo al espejo:  
¡Qué buena viuda he quedado!

10. b) -  
Romance de las señas del esposo. Walsemburg, Col. Sra. M<sup>ra</sup>. Andrea Casillas Atencio

Yo soy la re-cién ca-sa-da..... que llo-ra-ba sin ce-sar.....  
mea-ban-do-nó mi ma-ri-do por a-mar la li-ber-tad.....

10. b) LA RECIÉN CASADA o LAS SEÑAS DEL MARIDO. Procede de Walsemburg, Colorado. Comunicó la Sra. María Andrea Casillas Atencio.

Este romance no obstante estar divulgado por toda la América hispánica, mantiene una característica que lo hace regional, pues su texto dice que al héroe, en la ciudad de Varela, lo mató un traidor francés. La melodía es tradicional de romance español.

El compás es de 6/8 y el modo es Mayor. La línea melódica determina en los dos primeros incisos dos arcos, en el tercero realiza un salto de séptima y concluye casi en línea horizontal sobre la Tónica con un ritmo que recuerda el del zapateado.

## 11. LA ESPOSA INFIEL

### a) *Doña Elena y Don Fernando*

*Romancero Nuevo Mexicano, Revue Hispanique*, núm. 84, abril 1915, pp. 483-84.  
Procede de Albuquerque, Nuevo México. Comunicó: Celso Espinosa, 50 años.

Por este Plan de Barranca,  
sin saber cómo ni cuándo,  
*ayí* fue *onde s'incontraron*,  
don *Benitu* y don Fernando.

—Elena, querida mía,  
ten la *bonda* de escuchar,  
unas dos o tres palabras,  
que contigo quiero hablar.

—Ábreme la puert' Elena,  
no me tengas desconfianza,  
soy tu Fernando Francés,  
qu'he *yegado* desde Francia.

*Lu* ha tomado de la mano,  
lo *yeva* para 'l jardín;  
le pone cama de flores,  
le quita 'l primer botín.

—¿No me decías, Elena,  
que no jugabas cautela?  
¿*Porqui* al abrimme la puerta,  
mi has apagado la vela?

—Perdona, mi rey Francés,  
perdona mi desventura.

—Que te perdon'el malvado  
que gozó de tu hermosura.

—Agarr'ese *niñu*, Elena,  
dale de mamar, ingrata,  
que será l'última *lechi*  
que de tus pechos mama.

—Agarr'esos niños, criadas,  
y *yévalos* a mi suegra;  
si pregunta por Elena,  
dile que difunta queda.

La *pobresita* de Elena,  
 con qué martirio murió;  
 de dos o tres puñaladas  
 que su marido le dio.  
 —Vuela, vuela, pajarito,  
 dale vuelo a tu volido;  
 anda (a) ver como le fue  
 (a) Elena con su marido.  
*Echú manu* a la pistola  
 y al rifle de dieciséis;  
 cuatro balazos le dio  
 don Benito al Francés.

Nº 28. 11, a) -  
*Corrido de Doña Elena y Don Fernando* (La esposa infiel) Comunicado por Celso Espinosa de 50 años, de Albuquerque. Romancero Nuevo Mexicano, de Aurelio M. Espinosa.

Modelo

Por es-te Plan de Barrancas sin saber como ni cuando a-llí fue onde se en-con-tra-ron Don Be-ni-to y Don Fer-nando.

11. a) DOÑA ELENA Y DON FERNANDO. Procede de Albuquerque, Nuevo México. Comunicó Celso Espinosa, 50 años. *Romancero nuevo mexicano*, de Aurelio M. Espinosa.

Tanto en Nuevo México como en el vecino país del sur, hasta Oaxaca, este canto se conoce con el nombre de "Corrido de Doña Elena y don Fernando el francés", relacionándose efectivamente con el romance de "La mujer infiel", también conocido en España con el nombre de "Bernal Francés". Por esta circunstancia este romance se remontaría hasta principios del siglo XVI; sólo que sufrió una adaptación en México, probablemente durante la intervención francesa, en 1862, aplicándolo a algún episodio acaecido realmente, pues en el texto se señala el lugar conocido por "Plan de Barrancas", en Jalisco, sobre el Río Santiago. Por esta causa tomó el aspecto de corrido, con su texto respectivo. No puede ir más allá de esa fecha.

La melodía es una frase dividida en cuatro miembros de ocho sonidos cada uno, de movimiento descendente y en compás de 9/8. El ritmo creado para el primer inciso, tiene un descanso en el 2º sonido y esta fórmula se sigue repitiendo en los demás, determinando una verdadera secuencia; la originalidad aparece en el último inciso en el que el descanso aparece en el cuarto sonido y la fórmula cadencial, se realiza por salto sobre el tercer grado de la tonalidad (Mediante).

## 11. b. EL CORRIDO DE ELENA

### *Romance de la mujer infiel*

Procede de Chimayó, Nuevo México.  
Cantaron: Félix Ortega y su hija, Consuelo  
Ortega, de 40 y 15 años respectivamente.  
Recolección: 16 de marzo de 1946.  
Registró: Prof. John D. Robb.

—Elena, querida mía,  
y una cosa has de escuchar,  
unas dos o tres palabras  
que contigo quiero hablar.

—Y tú, Benito, ¿qué tienes  
que vienes tan enojado?  
Mira, no te andes creyendo  
de cuentos que te han contado.

—Elena, no digas eso,  
no lo vuelvas a decir,  
que el día que encuentre a Fernando  
ese día van a morir.

En ese Plan de Barrancas \*  
sin saber cómo ni cuándo,  
allí fue donde encontró  
don Benito a don Fernando.

—Perdóneme, don Benito,  
.....  
Mira no te andes creyendo  
que ni conozco a tu esposa.

Del más alto firmamento  
yo vi bajar una estrella,  
—Mire, no se ande rajando,  
un lunes lo hallé con ella.

Eché mano a su mosquete,  
calibre cincuenta y tres,  
le dió los cinco balazos  
a don (Benito) el francés. (Debe ser a don Fernando.)

\* Plan de Barrancas, Jalisco, México.

Le quitó la *pelorina*, (pelerina)  
se puso la ropa de él  
y se fue para su casa  
y a matar a la mujer.

—Pero, (Benito), ¿qué tienes, (debe ser Fernando)  
que nunca venías así?  
Tienes amores en Francia  
o ¿quieres a otra más que a mí?

—No tengo amores en Francia,  
ni quiero a otra más que a ti,  
no soy más que tu marido,  
que me hallo al lado de ti.

Ya se agarran de la mano  
y se fueron para el jardín,  
al abrir la media puerta  
se les apaga el candil.

Elena, muy asustada,  
se agachaba y lo miraba  
y don Benito tan serio,  
que ni siquiera le hablaba.

—Perdóname, esposo mío,  
perdóname por piedad,  
que no soy la primer mujer  
que ha *cáido* en fragilidad.

Perdóname, esposo mío,  
perdona mi desventura,  
mira, no lo hagas por mí,  
hazlo por mis dos criaturas.

—De mí no alcanzas perdón,  
de mí no alcanzas ventura,  
que te perdone el francés,  
que gozó de tu hermosura.

—Ahí te encargo a mis chiquitos,  
se los llevas a mis padres,  
si te preguntan por mí,  
les dirás que tú no sabes.

A mis hermanas les dices  
que pongan luto por mí  
y a las mujeres casadas  
que pongan ejemplo en mí.

Le quitó la *querolina* (crinolina)  
y la dejó en camisón:  
se le hincaba de rodillas,  
pero no alcanzó perdón.

Le quitó la *querolina*  
y la dejó en camisón,  
le dio los cinco balazos  
en el mero corazón.

Vuela, vuela, palomita,  
dale fuerza a tu volido;  
anda a ver cómo le fue  
a Elena con su marido.

Vuela, vuela, palomita,  
párate en aquella higuera;  
aquí se acaban cantando  
los versitos de la Elena.

*Corrido de Elena. Romance de la esposa infiel. - Chimayó, N.M. Consuelo Ortega, 15 años, marzo 16-16*  
11, b) -



E-le-na que-ri-da mí-a, yu-na co-se-ja de es-que-cha-... u-na do-o tres pa-lab-ras que con-ti-go qui-er-ha-blar.....

11. b) LA ESPOSA INFIEL (Corrido de Elena). Procede de Chimayó, Nuevo México. Cantaron el Sr. Félix y la Srita. Consuelo Ortega.

Constituye una buena versión del romance de la Esposa infiel o de Bernal Francés, aunque ya ha adquirido ciertos caracteres de corrido por su texto y por la manera de ser cantado. La frase consta de dos semiperiodos que se dividen en incisos de ocho sonidos. La melodía es ondulante, en compás de 9/8 y en modo Mayor. La fórmula rítmica sirve para los cuatro incisos, por lo que al realizarse la semicadencia y la cadencia, los sonidos finales se prolongan.

La melodía fue acompañada a la guitarra, cantada a una sola voz y con armonía de Tónica y Dominante.

## 12. LA MAL CASADA (Romance)

Procede de Walsemburg, Colorado, 1870. La  
La cantaba la Sra. Josefa Cisneros de Atencio.  
Comunicó: la Sra. María Andrea Atencio de  
Casillas, Albuquerque, Nuevo México. Reco-  
lectó: V. T. Mendoza, 3 de marzo de 1946.

Yo soy la recién casada  
que lloraba sin cesar,  
de verme tan mal casada  
sin poderlo remediar.

Antes que yo me casara  
mi madre me lo decía  
con lágrimas de sus ojos  
muchos consejos me dio:

—Sabías que era borracho,  
ladrón de camino real,  
jugador y enamorado;  
ya qué ganas con llorar.

12.-

*Romance de la mal casada Proc. de Walsemburg Col. Sra. M<sup>te</sup>. Andrea Atencio*

Yo soy la re-cién ca-sa-da.... que llo-va-ba sin ce-sar.....  
de ver-me tan mal ca-sa-da... sin po-der-lo re-me-diar.....

12. LA MAL CASADA. Romance Tradicional. Procede de Walsemburg, Colorado.  
Comunicó la Sra. María Andrea Casillas Atencio.

Indudablemente es una derivación del romance español de "La mal maridada".  
La melodía de romance no ofrece ninguna particularidad en su estructura de  
cuatro incisos y dos semiperiodos para formar una frase de 32 sonidos. La línea  
es ondulada y forma un gran arco, es en compás de 6/8, la modalidad es Mayor.

#### 48. EL MAL DE AMOR \*

Núm. 25 del *Romancero Nuevo Mexicano* de  
A. M. Espinosa.  
"Romances tradicionales". *Revue Hispanique*,  
Núm. 84, abril de 1915, pp. 479-80.  
Romances Velhos (Cultura Española)  
197-198.  
Menciona este fragmento Carolina Michaelis  
de Vasconcelos.

Chiquita si me muriere  
no me entierres en sagrado;  
entierram'en campos verdes,  
onde me pis'el venado;  
pa' que digan los pastores:  
"aquí murió un desgraciado,  
no murió de muerte fina,  
ni de dolor de costado;  
murió *di* un dolor *di* amores,  
que le dio desesperado."

\* Se mencionan todas las versiones españolas y portuguesas hasta ahora conocidas. Cuando se canta se añade siempre un ¡ay! a principio de cada hemistiquio (V. Melodía 558).



## IV. PASTORILES

### 14. LA ZAGALA

(Romance judío)

Procede de Bernalillo, Nuevo México.  
Cantó don Próspero S. Baca, septiembre 26  
de 1942.

Orillas de fuente de agua  
una zagala vi,  
y con el ruido del agua  
me fui acercando hacia ahí,  
y me responde la joven:  
¡Ay de mí, ay de mí, ay de mí!

Me la encontré solita,  
mi amor le declaré,  
ella, todita turbada,  
nada me respondió,  
en donde dije yo entonces:  
¡ya cayó, ya cayó, ya cayó!

La llevé junto de un árbol,  
varias flores corté,  
se las eché en el seno,  
su blanco talle estreché,  
y me responde la joven:  
—¡Ay Jesús, qué grosero es usted!

Me la tomé del brazo,  
me la llevé a un café,  
en sus divinos labios  
tres besitos le estampé  
y me responde la joven:  
—¡otros tres, otros tres, que sean seis!

Y al despedirme de ella,  
un abrazo me dio,  
y ella me dice llorando:  
—¡Ay, no me olvide, por Dios;  
porque mi amor cariñoso  
sólo a usted se rindió, se rindió!

14. "La Zagalá" *Luzviminda Próspero S. Baca, cantor* Sep. 26 de 1942. N.º 58 del *Boletín musical de la*  
*Revista Musical* Kurt Schindler, Candelero, Avila.  
 #599-musica (Romance) # 101 Calatañazor, Soria.

O- ri-llas de fuen-tes de agua una xa-ga-la sé..... y con el ruido del agua me quise can-dero-ja-as - Me.....  
 y me res-pon-de la jo-ven... ¡Ay de mí, ay de mí, ay de mí!.....! Me la con-tré so-li-ta, ri-gueo de de-lar-ré...  
 ella to-dí-ta túr-ba-da na-da me res-pon-dió, en don-de di-je que to-nce... ya ca-yó, ya ca-yó, ya ca-yó.....  
 La lle-vé jun-to... de un ár-bol, va-rias flo-res cor-té, se las eché en el se-ro; su blan-co tal-le este-ché.....  
 y me res-pon-de la jo-ven... ¡Ay jo-ve-ní, qué gro-so-ri-za us-ted! Me la tomé del bra-zo, me la lle-ve a un ca-fé.....  
 en sus di-vi-nos la-bios tres besí-tos le-va-mpé..... y me res-pon-de la jo-ven... o-tes tres, o-tes tres, que se-án se-ís.....  
 ¡Al de-pués dí-me d'ella un abra-so me dió y ella me dice Mo-ran-do: ¡Ay me me-llide por Dios.  
 por-que me-gu-er cari-ño-so..... so-lo que se re-ni-dió, se re-ni-dió.....

14. LA ZAGALA. Romance judío. Procede de Bernalillo, Nuevo México. Comunicó el Sr. Próspero S. Baca, 70 años.

Es un romancillo de versificación irregular en estrofas de seis versos, siendo el sexto de diez sílabas.

Kurt Schindler lo encontró en las provincias de Avila (Candelero) y Soria (Calatañazor) y lo publica en su "Cancionero". Arthur L. Campa lo recogió en Bernalillo y al norte de Nuevo México; es muy probable sea de implantación durante el régimen colonial español.

La melodía es ascendente con cadencia en la Tónica inferior. La extensión melódica es de una 8ª. El compás de 6/8 modo Mayor. La forma se apoya en la versificación tendiendo los incisos a ser de romance octosilábico. Tres semiperíodos constituyen la frase, al final del 2º aparece la semicadencia y al final del 3º la cadencia. El ejemplo se conserva bastante bien y sin mutilaciones.

## 15. LA DAMA Y EL PASTOR

### a) *La zagala y el pastorcito*

Colección Prof. J. D. Robb.  
Procede de Bernalillo, Nuevo México.  
Cantó: don Próspero S. Baca.

Una niña en un balcón  
le dice a un pastor: “Espera,  
que te llama una zagala  
que de tu amor desespera.”

—No soy tan enamorado,  
respondió el niño *Daví*;  
mi ganado está en la sierra,  
con él me voy a dormir.

—Oye, pastor amoroso,  
lo que te habla una paloma  
vente primero pa’ aca,  
no hay modo de que te coma.

Mira qué hermosos cabellos  
y llevarás que contar,  
cuando me siento a peinar  
el sol se enamora de ellos.

—Mira qué pie pulido  
para un zapato bordado,  
mira que soy niña y tierna  
y después a tu mandado.

Te pago tres pilas de oro,  
el ható y el almirez;  
tan sólo porque te quedas  
esta noche y otras tres.

Te doy una pila de oro  
y dos cañas de almeril,  
tan sólo porque te quedas  
esta noche aquí a dormir.

—Zagala, cuando me hablaste,  
tus palabras no entendí;  
perdóname, gran señora,  
si en algo yo te ofendí.

—Cuando quise, no quisistes;  
 ahora que quieres, no quiero;  
 llora tú tu soledad,  
 que yo la lloré primero.

Haré de cuenta que tuve  
 una sortijita de oro,  
 en la mar se me cayó  
 aquí la perdí del todo.

15  
*La zagala y el pastorcito (Romance)*  
 (Cantado por Próspero S. Baca) *Musica 3/4 y 6/8*

U-na mi-ñi-ta um-bo-lea... le dice al pastor-ri-to, que te llan-za re-zaga-la, que de tu-vo des-a-per-a!...

- No soy la zarzuela... es el niño Jesús, mi ganadero en la sierra con el mirón a flor...

15. a). LA ZAGALA Y EL PASTORCITO. Procede de Bernalillo, Nuevo México.  
 Cantó el Sr. Próspero S. Baca, de 70 años.

Es uno de los romances más difundidos por España y por América. Lo fragmentario de su texto nos indica una remota implantación en Nuevo México. La melodía es ascendente, en modo Mayor. Tiene una octava de extensión; consta de cuatro miembros de ocho sonidos, de acuerdo con la versificación octosílaba del Romance. Ofrece la curiosa circunstancia de que el compás en que se desarrolla hasta más allá de su mitad parece alternar entre 5/8 y 6/8, regularizándose hacia el final en sólo 6/8. Esto hace pensar que al principio debió haber habido alternancia del compás de 3/4 con el de 6/8 o sea el compás propio de la Guajira. Sin embargo, se ha respetado hasta donde ha sido posible la valoración de las figuras tal como las cantó el comunicante. La armonía es de Tónica y Dominante.

15. b) *Romance de la zagala y el pastor. Bernalillo N. Méjico. Cantó D. Próspero S. Baca Agosto 7. 1945.*



U-na niña en un balcón... le di-ce a un pastor: Espera, que te llama una za-gala que de tu amor desespe-ra...

15. b) LA ZAGALA Y EL PASTOR. (Texto del ejemplo anterior). Colección Rubén Cobos. Procede de Bernalillo, Nuevo Méjico. Cantó don Próspero S. Baca.

Consiste en una sola frase dividida en dos semiperiodos iguales, cada semiperiodo subdividido en dos incisos de ocho sonidos. Por lo tanto, se reduce a un solo semiperiodo repetido. El compás es de 5/4. La extensión es de una sexta menor. La línea melódica es ondulante. Una sola fórmula rítmica sirve para los cuatro incisos, pero coincide con la de otro romance del mismo ciclo comunicado por la misma persona y del mismo lugar, lo que viene a dar por resultado el que esta frase pertenezca probablemente al desarrollo del relato el cual se regulariza, pues si un semiperiodo concluye en la Tónica, el otro concluye en el 5º grado, resultando esta frase en modo Mixolidio.

15. c) EL PASTOR TONTO

Colección Rubén Cobos.  
Transcripción de Henry Holden Huss.

Una niña en un balcón, si sí,  
le dice a un pastor: “espera  
que aquí te habla una paloma, si sí,  
que de amor se desespera.”

—No me hables de esa manera,  
respondió el villano vil,  
mi ganado está en la sierra, si sí,  
con él me voy a dormir.

—Ove, pastor tan hermoso,  
que aquí te habla una paloma;  
arrímate por acá,  
no haya miedo que te coma.

15, c) -

*"El pastor tonto" Romance Transcripción Henry Holden Huss Colección Rubén Cobos*

U-na ni-ña en un bal-cón... si sí....., le di-ce a un pastor-Es—pe-ra.....  
que aquí te ha-blan-na pa-lo-ma si sí..... que dea-mor... se de—ses-pe-ra.....  
-No me ha-bles de e-sa ma-ne-ra, res-pon-dió el.... vi-lla—no vil.....  
mi ga-na-dos-tá en la sie-rra si sí..... con él me deir a dor—mir.....

15. c) EL PASTOR TONTO. Romance. Transcripción de Henry Holden Huss. Colección Rubén Cobos.

Este ejemplo conecta de una manera más fiel con aquellos consignados por Martínez Torner en su estudio sobre el Romance Español, publicado en el Homenaje a Menéndez Pidal, y constituye un caso único en la música tradicional de Nuevo México por conservar en los cuatro semiperiodos que forman su doble frase, la exclamación "sí sí", justamente en medio de los dos incisos. Por lo tanto, en relación con las otras versiones del mismo estado, más simples y sin este intercalado, este romance parece de implantación tardía en Nuevo México. Los semiperiodos, por lo tanto, tienen 18 sonidos y constituyen la forma completa del romance con esta disposición: A-B-C-A'. Como se ve son dos frases compuestas de dos semiperiodos con la curiosa circunstancia de tener la segunda el ritornelo aprovechando el semiperiodo A, de la primera, variando únicamente la nota final. La influencia modal de las melodías españolas aparece bien clara en este ejemplo el cual entrega un sabor bastante puro del modo Hypojonio.

## 15. d) LA DAMA Y EL PASTOR

(Romance)

Procede de Ranchos de Albuquerque, Nuevo México. Cantó María Baca, 45 años. Romancero: Aurelio M. Espinosa de Nuevo México.

Una niñ'en un balcón  
le *disi* (a) un pastor: —Espera,  
*qui* aquí *ti* habl'una *sagala*  
*qui di* amor se desespera.

—No *mi* hables d'esa manera,  
responde el *viyano* vil.  
mi ganado 'st'en la sierra,  
con él me voy a dormir.

—Pues te doy tres pilas *di* oro  
y tres cañas de marfil,  
tan sólo porque te quedas  
esta noch'aquí a dormir.

—No *mi* hables d'esa manera,  
responde 'l *viyano* vil,  
mi ganado 'st'en la sierra,  
con él me voy a dormir.

—Te doy el burro y el jato,  
el carro y el *almires*,  
tan sólo porque te quedas  
esta *nochi* y otras tres.

—No *mi* hables d'esa manera,  
responde 'l *viyano* vil,

—Mira que pulido pie  
par'un *sapato* bordado;  
mira que soy niña y tierna,  
y dispuesta (a) tu mandado.

—No *mi* hables d'esa manera,  
responde 'l *viyano* vil,  
mi ganado 'st'en la sierra,  
con él me voy a dormir.

—*Sagala*, cuando *mi* *hablastes*,  
tus palabras *nu* entendi,  
perdóname, gran señora,  
si en algo yo te ofendí.

—Cuando quise, no quisites,  
y ora que quieres, no quiero,  
pues yora tu soledá,  
que yo la yoré primero.

15, d) - Modo Mayor. 43

*Romance de la Dama y el Pastor. Procede de Ranchos de Albuquerque, México. Cantó María Baca, de 45 años. N.º 11 del Cuaderno Nuevo método de Aurelio M. Espinosa.*

U - na ni - ña en un balcon... le dice a un pastor es pe - ra, que aquí se habla una za - ga - la, que de amor se des - pe - ra .

15. d) LA DAMA Y EL PASTOR. Romance Tradicional. Procede de Ranchos de Albuquerque, Nuevo México. Cantó María Baca, de 45 años.

Esta melodía, concebida en modo Mayor aunque el 4º grado aparece como incierto, consta de cuatro miembros de ocho sonidos que se agrupan en dos semiperiodos. En compás de 6/8. Tiene una extensión de 7ª menor. Tiene tres impulsos ascendentes y uno descendente para concluir. Es un canto gracioso de franco estilo español y de larga existencia en Nuevo México. El ritmo es uno solo para los cuatro miembros y la fórmula tiene dos reposos que le dan energía y gracia.

## 16. LA PASTORA

Colección Rubén Cobos.  
Procede de Pecos, Nuevo México. Comuni-  
có: Gabino Varela, 58 años. Recolección:  
julio 27 de 1945.

Y ésta era una pastora,  
tarán, larán, larito. } Bis  
Dueña de un rebañito,  
tarán, larito.

Con leche de sus cabras,  
tarán, larán, larito. } Bis  
con leche de sus cabras  
llegó a hacer un quesito,  
tarán, larito.

Y entonces la pastora,  
tarán, larán, larito. } Bis  
le dijo a su gatito  
tarán, larito.

Si en él metes la uña  
tarán, larán, larito. } Bis  
si en él metes la uña,  
la vida yo te quito,  
tarán, larito.

Él no metió la uña,  
tarán, larán, larito. } Bis  
él no metió la uña,  
él metió el hociquito,  
tarán, larito.

La pastora de rabia,  
tarán, larán, larito. } Bis  
la pastora de rabia  
mató al pobre gatito,  
tarán, larito.

Fue pronto a confesarse  
tarán, larán, larito. } Bis  
fue pronto a confesarse  
con el padre Gilito,  
tarán, larito.



## V. MAMBRÚ

### a) CANCIÓN DE MIAMBRE

(Canción de fraile)

Procede de La Jara, Nuevo México.  
Cantó: Juan Morales.  
Recolección del Prof. J. D. Robb.

Mambrú, señores míos,  
pues ya se va a casar  
con una dama hermosa  
nacida en Portugal. (tres veces)

Los condes y marqueses,  
*en Dóminus te* ¡qué zonceces!  
Los condes y marqueses  
lo van a *apadrinar*. (tres veces)

Los frailes manarrotas  
*en Dóminus te* ¡qué pelotas!  
Los frailes manarrotas  
rezándole van ya. (tres veces)

Al pie de un alto pino,  
*en Dóminus te* ¡qué zonceces!  
al pie de un alto pino  
lo van a *apadrinar*. (tres veces)

Me subí *un alto* torre  
*en Dóminus te* que le corre  
por ver si lo *vía* venir  
por ver si lo *vía* venir. (tres veces)

Ya vio venir un paje,  
*en Dóminus te* ¡qué salvaje!  
ya vio venir un paje  
¿qué noticias traerá? (tres veces)

—La noticia que traigo  
(*en Dóminus te*, que me caigo)  
la noticia que traigo  
que *Miambre* es muerto ya. (tres veces)

a) "Miambre" o "Mambrú." (Canción de Fraile.) Selo. 26 de 1944.  
 Cantadas por Juan Morales de La Jara, N. M.

Mambrú, señores míos... pues que se van casar con una dama hermosa nacida en Portugal... nacida en Portugal, nacida en Portugal...

Los condes y marqueses... en Dominuste tienen cesas! Los condes y marqueses lo van a padrinizar, lo van a padrinizar, lo van a padrinizar...

Los frailes manacortas en Dominuste, qué peletas! Los frailes manacortas se van a doblar y a... se van a doblar y a... se van a doblar y a...

Al pie de un alio pino... en Dominuste que me arimen, al pie de un alio pino lo van a padrinizar, lo van a padrinizar, lo van a padrinizar...

Me subí en alto torre... en Dominuste que le corte... me subí en alto torre por ver si lo vea venir, por ver si lo vea venir, por ver si lo vea venir...

Ya no vienen un fraje... en Dominuste que se traiga! ya no vienen un fraje! ¿quién traiga, quién traiga, quién traiga... que noticias traiga...

Las noticias que traiga!... las noticias que traiga que miambra muerda ya!

17. a) MIAMBRE O MAMBRÚ (Canción de fraile). Procede de La Jara, Nuevo México. Cantó Juan Morales. Recolección John Donald Robb.

El origen de esta canción aparece en Francia a principios del siglo XVIII (1709, batalla de Malplaquet) y se refiere a la presencia en dicho país del duque de Marlborough. A través de España, pasó a México probablemente a fines del mismo siglo, conservando su carácter humorístico y satírico. La versificación conserva el metro de la canción original, en siete sílabas y para el estribillo la adaptación en verso de nueve:

"En Dominuste! qué zonceces". Imitando un latín chapurrado, así como las repeticiones del cuarto verso de cada estrofa.

La frase melódica es ascendente, alcanzando un clímax en el tercer semiperíodo. La extensión es de una 9ª Mayor. El compás de 6/8. El modo es Mayor. La armonía permite usar además de los acordes de Tónica y Dominante, el del 4º grado. El ritmo imita el galope de un caballo. La forma se organiza por medio de tres semiperíodos, el primero contiene el primer verso más el estribillo, el segundo repite el primero y el segundo verso, en tanto que el tercero repite dos veces el segundo verso. El antecedente directo del ejemplo lo encontramos en la ciudad de Puebla, donde aparece la misma forma inicial de esta canción:

"Mambrú, señores míos, mire usted, mire usted qué desvíos. Mambrú, señores míos, casarse quiere, ya, casarse quiere ya, casarse quiere ya."

b) MAMBRÓN

Núm. 26 del *Romancero Nuevo Mexicano*. de Aurelio M. Espinosa. "Romances Tradicionales". *Revue Hispanique* núm. 84, abril de 1915. pp. 480. Procede de Albuquerque, Nuevo México. Comunicó: Celso Espinosa de 50 años.

*Atención*, señores míos,  
Membruno se va (a) casar,  
con una niña hermosa  
*nasida* en Portugal.  
En la noche del baile,  
con el dóminos teque del fraile,  
en la noche del baile  
*ju'entrand'* un oficial.  
En la mano le pone,  
con el dóminos teque dispone,  
en la mano le pone  
una *sédula rial*.  
Membruno se va (a) la guerra,  
no se cuando vendrá,  
si vendrá por la Pascua  
o por la Navidad.  
Me subí un'alta torre,  
con el dóminos teque le corre,  
me subí a un'alta torre  
a ver si venía ya.  
Ya vi venir un paje  
con el dóminos teque salvaje,  
ya vi venir un paje  
*¿qué noticias traidrá?*  
Las noticias que traigo,  
con el dóminos teque me caigo,  
las noticias que traigo;  
—"Membruno es muerto ya".  
Los padres mandan jota,  
con el dóminos teque pelota,  
los padres mandan jota;  
cantándole van ya.  
Los padres musicudos,  
con el dóminos teque trompudos,

los padres musicudos  
ya lo van (a) enterrar.  
Aquí si acabó l' historia,  
con el dóminos teque *sanoria*,  
aquí se cabo l' historia,  
Membruno descansa ya.

17-b)

Membruno

Celso Espinosa de Alburquerque.

Atención, señores míos: Membrún se va a casar.... con u-na niñahermosa

na-cida en Por-tu-gal.... na-ci-da en Por-tu-gal.... na-ci-da en Por-tu-gal.... con u-na ni-ñaher-mo-sa  
fue en-tran-do un-o fi-cial.... fue en-tran-do un-o fi-cial.... en la no-che del bai-le

na-cida en Por-tu-gal.... En la noche del bai-le.... Con el Dó-minus-té Qué del frai-le.... en la no  
che del bai-le fue en-tran-do un-o fi-cial....

*Al. viv.*

17. CANCIÓN BURLESCA DE MAMBRUNO. Romance de Mambrú. Procede de Albuquerque, Nuevo México. Comunicó Celso Espinosa. *Romancero Nuevo Mexicano*, de Aurelio M. Espinosa.

Aunque no es propiamente un romance se consigna en este grupo por tratarse de un personaje que con sus hechos dio nacimiento a la canción porque existe en Asturias, en métrica de romance, y porque casi todos los autores lo engloban en este género. El ejemplo está deteriorado por la acción del tiempo que la ha hecho olvidar. En su aspecto completo consta de un inciso de siete sonidos, un estribillo intercalado, que reproduce el de la canción original francesa, otros dos incisos de siete sonidos que completan la primera parte de la frase. La segunda la forman cuatro incisos más: dos que repiten el texto del inciso anterior y dos más que vuelven a presentar el tercero y el cuarto incisos de la primera parte: A-B (estribillo) CD-É.E.C.D. Modo Mayor con la alteración del 4º grado. Compás de 6/8. Extensión: 7ª menor.

El ritmo abunda en pies *spóndeos* que imitan el galope pesado de un caballo. El dos pies dáctilos.

## VI. DON GATO

### EL SEÑOR DON GATO

(Sin música)

Procede de Nuevo México.  
Colección Sr. Rubén Cobos.

Estaba el señor don Gato  
en silla de oro sentado,  
calzando media de seda  
y zapatito bordado.

Llegó su compadre un día  
y le dijo si quería ser casado  
con una gata morisca  
que andaba por el tejado.

El gato por verla pronto  
cayó del tejado abajo;  
se ha rotpido tres costillas,  
se ha descoyuntado un brazo.

Venga, venga pronto el médico  
sobador y cirujano...  
que venga el doctor don Carlos

El doctor don Carlos manda...  
que maten una gallina  
y le hagan buenos caldos.

Otro día por la mañana  
amaneció el gato muerto.  
Los ratones de alegría  
se visten de colorado.

Las gatas se ponen luto,  
los gatos capotes largos  
y los gatitos chiquitos  
dicen: miau, miau, miau.

## VII. ROMANCES SEMICULTOS DE HOJA IMPRESA

### 19. EL CORRIDO DE BERNARDO

(Romance)

“Spanish American Folksongs”, from The  
Collection of Leonora Curtin. Santa Fe, Nuevo  
México. Permiso para copiar de Willard  
Hougland. Colección Prof. J. D. Robb. p.  
18, ejemplo IX.

Ayuda pido a Jesús  
y a la reina soberana  
para notar una carta  
a una muy pulida dama.

¿Qué ha sucedido en el mundo,  
por el diluvio del agua?  
Un niño de tierna edad  
que ni a quince años llegaba.

Mató un alcalde en su tierra  
por una y bastante causa.  
Y él por evitar cuestión  
se fue a la villa de Francia.

Dondé allí se enamoró  
donde allí se enamoraba  
de una muy pulida niña  
de una muy bizarra dama.

Bernarda tiene por nombre  
y él Bernardo se llamaba;  
como eran de un propio nombre  
mucho se estiman y se aman.

Ya los padres de esta niña  
cuando la sienten liviana  
tratan de poner *espillas*,  
*espillas* por sus pisadas.

Ya proponen de casarla  
con el más gran centurión  
con el más gran centurión  
de la ciudad de *Gualana*. \*

\* Guadiana, España.

Ya se declara y les dice:  
"No se recientan en nada.  
que estoy muy chica y muy tierna  
y no puedo ser casada."

Tuvo lugar en la tarde  
para notar una carta  
y con una criada de ella  
a Bernarda se la manda.

Diciéndole: —Ay, Benardito  
mas ¡ay! Bernardo de mi alma,  
pues si me tienes amor  
sácame de hoy a mañana.

Que ya me van a casar  
con el más gran centurión  
con el más gran centurión  
de la ciudad de *Gualana*."

Bernardo toma la carta  
ni a leerla la comenzaba  
ni a leerla la comenzaba,  
de pura cólera y rabia.

Ya se encasqueta el sombrero,  
y le da un temple a su espada,  
dos amigos que el tenía  
ya se iba y los convidaba.

Diciéndoles: —Amiguitos,  
mas ¡ay! amigos de mi alma,  
traigo la vida vendida  
traigo la vida emprestada.

Por una pulida niña  
por una bizarra dama.  
Y el más chico le decía:  
—Como mi vida me dure  
te acompañará mi espada.

Luego que cierra la noche  
se visten de ricas cotas,  
se visten de ricas cotas  
de ricas cotas de malla.

Y salen a caminar  
por altas sierras, marañas,  
se vieron tan abatidos  
sólo Bernardo quedaba.

Llegó una bala veloz  
que del caballo lo tira  
¡Ay, Bernardo de mi vida!  
mas ¡ay!, ¡Bernardo de mi alma!

Que corta fue mi fortuna  
y tan grande mi desgracia  
.....

A otro día por la mañana  
Bernardo se levantaba,  
curándose las heridas  
a un punto que se alcanzaba.

Luego que se *vido* bueno  
ya se iba para la plaza,  
donde estaba un capitán  
que “Brazo fuerte”, le llaman.

Dios guarde buen capitán  
que “Brazo Fuerte” le llaman,  
hasta el tomar desengaño  
de la reyerta pasada.

El hombre buen capitán  
viendo lo bien que hablaba,  
le prestó un caballo blanco  
que al par del viento volaba.

Ya le hace la escaramuza,  
la escaramuza le hacía,  
ya alcanza la compañía,  
de la reyerta pasada.

A cual hiere ira, y a cual mata,  
y a cual cuerpo destrozaba,  
sólo uno que salió huyendo  
en una yegua alazana.

Que si no se vale de eso,  
a los demás acompaña.  
Y lo que Dios determina,  
pues es muy justo que se haga.

### El corrido de Bernardo

A — yu — da pi — dos Je — sús..... ya la rei — na so — be — ra — na...  
..... pa — ra no — tar u — na car — ta..... a u — na muy pu — li — da da — ma...  
..... ¿Que ha su — ce — dió en el mundo..... por el di — lu — vio del a — gua.....?  
Un ni — ño de tiern — e — dad..... que ni a quin — ce a — ños lle — ga — ba.....

19. BERNARDO. Colección Leonora Curtin. Santa Fe, Nuevo México. Proporcionó el Prof. J. D. Robb.

Pertenece a los romances culteranos de fines del siglo XVIII que circularon en España y América, en pliegos sueltos impresos, como aquellos de "Rosaura la de Trujillo", "Antonio de Frías" y "La ciudad de Jauja", etcétera. El texto mantiene la asonancia en a-a y aun conserva versos paralelisticos. Relata hechos ocurridos en España, en la ciudad de Guadiana.

La melodía es una doble frase de dos semiperiodos de 16 sonidos cada una, divididos en incisos de ocho. El modo es Mixolidio, tanto por la nota inicial como por la final. El compás es de 3/4. La extensión total es de una novena Mayor. La primera frase es más movida e interesante que la segunda y su movimiento en general es descendente. En la segunda frase los incisos alternan: ascendente uno y descendente el otro. Con excepción del primer inciso, que corresponde a una invocación, y cuyo ritmo es apacible, todos los demás conservan una sola fórmula rítmica consistente en un 4o. con punto, un 8o. y un 4o. para el primer compás; en el segundo, aparecen tres 4os., y luego la terminación es de un 4o. y una mitad ligada. La armonía es del 5º grado para el primer inciso y de 5º y 1º para el segundo; de ahí en adelante alternan: armonía del primer grado para los incisos impares y del 5º para los pares.

## 20. LA CIUDAD DE JAUJA

(Relación de disparates)

Procede de Bernalillo, Nuevo México.  
Comunicó don Próspero S. Baca, de 70 años.  
Agosto 7 de 1945.

Desde la ciudad de Jauja  
me mandan solicitar,  
que me vaya, que me vaya,  
de un tesoro a disfrutar.

¿Qué dice, amigo, vamos  
a ver si dicen verdad?  
Si es verdad de lo que dicen  
nos quedamos por allá.

Los cerros son de tortillas,  
las quebradas de buñuelos,  
las piedras, cubiertas frutas,  
pinos son los caramelos.

Para toditos los flojos  
es un punto regular,  
porque allí le dan de palos  
al que quiere trabajar.

Con cinco mercas chaqueta,  
con *cuartía* pantalón;  
con un real mercas el terno,  
sombbrero, leva y bastón.

Pilares llenos de aceite,  
llenos y sin derramar,  
por allá vuelan los patos  
con su pimienta y su sal.

Hay un arroyo de leche,  
Hay un arroyo de café,  
una montaña de queso,  
y una montaña de té.

Hay árboles de tortillas,  
hay jumatitos de atole,  
con patitas de menudo  
y patitas de pozole.

De todo les doy razón  
de todo lo que yo vi,  
*traiban* el talón rajado  
como las de por aquí.

*Por la Ciudad de Jauja Romanos de exageraciones del Sr. Cobos Bernalillo. Próspero S. Baca*  
20.

Desde la ciudad de Jauja me mandan felicitar que me vaya, que me vaya deunte-sorog disfrutár...

¿Quedices, ami-go? ¿Vamos? a ver si dicen verdad..... si es verdad lo que me dicen nos quedamos por a-llá.....

Los cervros son de tortillas, las quebradas de buñuelos las piedras frutas cubiertas finos son los caramelos....

20. LA CIUDAD DE JAUJA. (De exageraciones) Colección Rubén Cobos. Procede de Bernalillo. Nuevo México, comunicó el Sr. Próspero S. Baca, de 70 años.

Corresponde a los romances culteranos de fines del siglo XVIII que circularon impresos en España y en América en hojas sueltas. Se conservan ejemplares en los Archivos del Museo Nacional de Arqueología de México. El texto está lleno de exageraciones y mentiras por lo cual se agrupa a aquellas composiciones españolas de la época llamada "disparates".

La melodía es de carácter español, en compás de 6/8 y sólo consta de dos semiperiodos de los cuales el segundo se repite. Cada uno de éstos se divide en dos incisos de ocho sonidos. La melodía es ascendente en sus tres primeros incisos y descendente en el cuarto. La extensión es de una 6a. menor. El ritmo varía en los dos primeros incisos, pero se conserva en el tercero y cuarto. El ritmo del primer inciso sugiere el del zapateado español, el del segundo se hace ondulante, el del tercero y cuarto es más generalizado, alternando cuartos con octavos. La armonía que sugiere es rica, pues además de los acordes de Tónica y 5º grado, aparecen el del 4º y el del 7º grados. El modo es Mayor.

## VIII. HISTÓRICOS

### 21. ROMANCE DE CORONADO \*

(Sin música)

Colección Dr. Arthur L. Campa.  
Romances núm. 1. Procede de San Rafael.  
Comunicó Gertrudis S. de García.

Coronado se paseaba  
por toda la tierra afuera,  
y hubo quien le piçara  
el paso de su bandera.  
Por aquí, por allí,  
qué bueno va.  
Por aquí, por allí,  
¡ay qué bueno va!

\* Se incluye aquí este texto, aunque sin música, por constituir un raro ejemplo de romance local del siglo xvi.